

体验哲学视角下的《高级英语》教学探讨*

陈清

(湖南第一师范学院 外国语学院, 湖南 长沙 410205)

【摘要】《高级英语》自身具有很强的隐喻性。其隐喻渗透在词汇、句法、语篇等层面。学习者隐喻的知识缺失影响和制约了《高级英语》课程教学效果的提高。体验哲学对隐喻语言的成因具有较大的解释力。本文尝试探讨体验哲学下的《高级英语》教学。

【关键词】高级英语; 隐喻; 体验哲学

【中图分类号】H319.3 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2014)04-0130-03

一、引言

体验哲学是认知语言学的哲学基础。体验哲学有三条基本原则,即心智的体验性、认知的无意识性、思维的隐喻性。心智体验观认为心智和推理具有体验性,概念是通过体验获得,范畴也是通过体验建立起来的。人类通过身体、大脑与客观世界的互动,从而使得认知、心智、概念、知识成为可能。语言意义来源于感知,而感知与生理构造习习相关,人类的认知结构与感知机制是紧密相联的。人类通过体验,理解世间万物之间的关系,并将这种理解以语言的形式固定下来。

《论语言的起源》早就体现了认知体验这一思想,Herder从人类的体验和认知角度阐述了语言的起源问题。他(1999)^[1]认为“有100,000条根据,证明语言源出于人类心灵,证明语言是通过人的感官和知觉形成的!有无数的事实证明,在所有的民族、国度和环境里,语言都萌芽于理性之中并随着理性的成长而成熟起来!谁能对世界各民族的这一普遍的心声充耳不闻?!”。Herder(1999)^[2]还说:“语言并非先验之物,而是感性活动的产物,所以,语言起源问题只能用经验的、归纳的方法来解答……一切观念都只能通过感觉形成”。

目前《高级英语》课程教材一般使用张汉熙主编的《高级英语》上下册。学生在学习这套教材时普遍感觉难度大。原因是《高级英语》自身具有很强的隐喻性,其隐喻渗透在词汇、句法、语篇等层面。学习者隐喻知识缺失影响和制约了《高级英语》课程教学效果的提高,而体验哲学对隐喻性语言成因具有较大的解释力,因此本文尝试探讨体验哲学视角下的《高级英语》教学。

二、体验哲学在《高级英语》教学中的运用

Lakoff(1980)^[3]认为,隐喻不仅仅是一种语言现象,更是人类理解周围世界的一种认知方式。人类通过隐喻方式利用已知的、具体事物来认识未知、抽象的事物。人类对外界事物的认识首先是从认识自身开始的,是通过熟悉的人体器官来认识世界并感知外界事物。

(一)体验哲学有助于解释词汇的成因

高等学校英语专业教学大纲明确规定,高级英语练习应该在词汇研究方面加大力度。这表明词汇学习对高级英语学习的重要性。

词汇最初来自对自身的理解,然后通过丰富的想象力,运用隐喻等认知策略扩展开来,逐步形成了人类的概念系统,认知语言学家几乎都持这一观点(王寅李弘,2004)^[4]。Langacker(1982)^[5]认为视觉感知在认知和语言形成过程中起着至关重要的作用。如:

例1.pomegranate(石榴)

pomegranate(石榴)是以复合形式加名词后缀-ate而构成的单词。Pome在古英语中是“梨果”的总称,相当于apple,所以石榴首先被认知为一种水果,第二个成分gran是grain(谷粒)的变体。石榴籽多,就象谷粒一样,这一特征比较突显。人们用已有的知识“谷物上的谷粒”来认知新事物“石榴籽”,主客观互动就有了pomegranate(石榴)这一新的语言形式。

例2.gazelle(瞪羚)

中西方对“瞪羚”的认知是一样的,都有二个重要的认知体验。第一都将“瞪羚”认知为羚羊的一种,第二都突显了“瞪羚”的眼睛,就象人瞪着眼睛

收稿日期:2014-08-28

*基金项目: 本文是湖南省教育科学规划2012年度课题“基于认知体验理论的英语教学模式创新研究”(项目编号: XJK012CGD088); 2013年度湖南第一师范学院教学改革研究项目“基于体验哲学的《高级英语》课程教学改革研究与实践”(项目编号: XYS13J25)的阶段成果。

作者简介: 陈清(1966-),女,湖南安仁人,教授,研究方向:《高级英语》教学和认知语言学研究。

注视一样,所以中文用了“瞪”,英语中则用了 gaze (注视)。只不过中文的“瞪羚”直接、明显的突出这二个特征,而英语中的 gazelle 第二个因素“-le”有“小”的意思,暗指比羚羊体型要小的“瞪着眼睛的羚羊”。

例 3. stallion (雄种马) stork (鹤) stow (储藏) staunch (可靠的) constellation (星座)

高级英语中有很多以语素 st-开头的词,而且一般属于比较难的词汇。为了能有效提高这一类词汇的学习效果,在第一次遇上以 st-开头的词汇,可以引导学习者系统地体验 st-的四组语义链(陈清, 2012)^[6]:

- 1) 阻碍、受阻、阻挡、高……
- 2) 停、止、滞……
- 3) 静、稳、定、固、模式、方法……
- 4) 刺、拨旺火、惊跳、跺脚、爆发……

通过体验,学习者了解到 stallion(雄种马)体验的是“高大”,stork(鹤)的体验是“静静地伫立的优雅身姿”,它们隐含在第一条语义链中。而 stow 体验的是“放一个安稳的地方”,staunch 体验的是“稳当、可靠”,constellation 体验的是“固定的站在一起”,它们体现的是第三条语义链。

从以上几个例子可以看出,高级英语中的词汇比较难。如果能从体验哲学角度分析,学习者一定能写得对、记得牢、用得活,一定能受益良多。

(二) 体验哲学有助于解释同义词的细微差别

在《高级英语》教学过程中,词汇教学、特别是同义词教学是很重要的一部分,而词汇一般都具隐喻性。这是由词汇语义的模糊特征和语义边界的不确定性和词义固有的聚义功能所决定的。Lee (1992) 认为^[7],认知体验是日常使用语言过程中创造性的主要方式,它直接导致语言新颖性的产生,间接导致一词多义现象的产生。

几乎每个民族语言里都有同义词现象。同义词的产生一般是因为认知体验方式不同,而了解不同的认知方式是学习者区分同义词细微之处的重要手段。而同义词的恰当运用可以通过细微的差别得以实现,也就是说恰当贴切地描述客观世界是建立在体验的基础之上的。这种贴切、恰当就是在词与词间的细微差别中显现出的,这才使有差别地表现意象、感情和思想成为可能(李翠平, 2003)^[8]。如:

例 4. ancestor, forefather, forebear

在《高级英语》第二册第三课“*Inaugural Address*”中,作者肯尼迪在“祖先”的选词上就注意

到了细微区别。我们知道,比较常用的表示“祖先”的词有三个,即“*ancestor, forefather, forebear*”。*Ancestor*是从 *ant*(前)和 *cess*(走)来认知的,“走在前面的人”是祖先;*forefather*也是从两个方面来认知的,即 *fore*(前)和 *father*(父辈),指与父亲血脉相连的祖先;*forebear*依旧是从两个方面来认知,即 *fore*(前)和 *bear*(承担,受苦),指那些在前面受过苦难、有担当的祖先。肯尼迪在演说中用了 *forebear*,意思是指那些在独立战争中为平等自由而战的有担当的祖先们,而并不是一般意义上的祖先。

例 5. *mourn, bemoan, bewail, grieve, lament*

例 5 中的同义词,都具有“悲痛”这一基本含义,但它们之间存在着细微的语义差别:*mourn*(哀悼,悼念),词源是 *memory, to remember sorrowfully*,侧重“哀悼、纪念”的外在形式或方式,如穿黑衣,戴黑袖章等。*Bemoan*由二个部分组成,前缀 *be*是用来加强语气,核心 *moan*,是一个拟声词,倾向“哀叹”之类的发音。在生活中,我们常常体验到,鼻音 /m//n/ 往往是人们不痛快时、悲伤时所发出的声音,而 *moan* 中同时包含了 /m//n/ 这二个鼻音音素,表示人们是从声音感知到对方的痛苦。如:*The farmer bemoaned his loss.* (农夫抱怨他所受到的损失)。*Bewail*有“因...而悲叹,哀悼;痛哭”之意,它由二个部分组成,前缀 *be*也是加强语气,核心部分 *wail*来源于 *woe*。*woe*是一个感叹词,一般是悲伤时的一种感叹,也是从声音角度来描述一个人的悲伤,但声音和腔调高于 *moan*。*bewail*更多的强调以“大声”的方式表示“对...遗憾、抱怨、痛苦”,如 *bewail over one's misfortune*(为自己的不幸而悲叹)。*grieve*(感到悲痛,伤心),从词源来看,*grieve*是从心情沉重角度来描述“悲伤”的,不一定有哭声和悲叹声,如:*Be sure and not grieve*(一定不要伤心)。*Lament*(悲恸)来源于摹声 *la-*“to shout, cry”。表示哭声很大,非常悲痛,如:*The children lament the death of their mother* (母亲去世,孩子们恸哭)。

(三) 体验哲学有助于隐喻句的理解

人类语言的词法是人们在体验客观世界的基础以隐喻的方式形成,句法同样如此。句法同样也是人们体验和认知的外在表现,而且很多是以隐喻的方式系统的、有规律的呈现。

例 6. *The crowds along the racecourse are like a field of grass and flowers in the wind.*

在《高级英语》第二册第九课“*The Ones Who Walk Away from Omelas*”中,作者在描述赛道两旁的观众的形态时,形象的运用了隐喻。生活体验告诉

我们,在田野上的草和花,在微风的吹拂下,会随风摇摆。风向往前,花和草倒向前;风向往后,花和草倒向后。这一生活体验被作者用于描述赛马的观众。大家知道,赛马时,观众的注意力紧跟赛马,马在左,人们的头在左,马跑到右边去时,人们头扭向右,头部的摆动就象风中的花草一样。因此这个句子中包含了一个典型的隐喻系统,即: Crowd is like grass and flower. 目标中的“crowd”对应目标源域中的“grass, flower”; “racecourse”对应“field”, “their head turning right and left”对应“grass swaying back and forth”; “flying horses”对应“wind”。从例6中,我们可以看出隐喻的系统性。再如:

例7. And no one has any idea where it will go as it meanders or leaps and sparkles or just glows.

在《高级英语》第二册第一课“Pub Talk and the King's English”中,作者认为闲谈最大的魅力就在于它没有一个事先定好的话题。为此他用了一个混合隐喻(mixed metaphor),即 Conversation is a river (闲谈是一条河)和 Conversation is fire (闲谈是火)。生活体验告诉我们,河道从河源到河口一般是弯弯曲曲,在某些河流的河段处,河道曲折得很厉害,就像土耳其的门德雷斯河一样;而在另一些河段处,河道的坡度很大,水流落差就大。这样的生活体验被作者体现在语言中,其语言形式表现为 meander (弯弯曲曲), leap (跳跃), 意思是闲谈没有事先定好的话题,时而东拉西扯,时而话题急转。另一生活体验告诉我们,火燃烧时有程度的大小,如“热情之火、闪烁之火、艳丽之火”等等。有的火“无焰地”燃烧,如 glow, 有的火燃烧时发出火花,如 sparkle。生活中人们在闲谈时有兴奋之时,但兴奋的程度不一样。一般的高兴,只能见到大家淡淡的微笑,就像那无焰的火光(glow);但如果闲谈非常热烈,人们处于非常兴奋状态时,一般会脸红、脖子红,就像燃烧的火焰(sparkle)一样。这里用“光亮”的程度来描述闲谈的“热烈”程度,可以看出,这一隐喻深深地烙上了生活的印痕。

(四) 体验哲学有助于隐喻语篇的理解

语篇(discourse)指的是交流过程中的一系列连续的语段或句子所构成的语言整体。作为一个复合构建体,语篇具有三个维度,即语言形式、认知体验和社会情境中的互动。隐喻对于思维和语言是很重要的,而且思维和语言普遍使用隐喻。因此在

对语篇进行认知分析的时候一般将隐喻作为一个重要的中心部分来考察,以此理解语篇如何取得连贯以及语篇如何传递主要信息。

在《高级英语》第二册第四课“Love is a Fallacy”中,作者描述男主角“I”在发现 Polly 并不那么“愚蠢”后,受到鼓舞,开始反复帮助 Polly 复习前面所教过的逻辑学概念。其中有一段语是这样描述的:

例8: It was like digging a tunnel. At first everything was work, sweat, and darkness. I had no idea when I would reach the light, or even if I would. But I persisted. I pounded and clawed and scraped, and finally I was rewarded.

这一段语言形式是我们生活体验的结果。在现实生活中,我们直接或间接地体验过隧道类的挖掘。挖掘洞穴类有几个经典动作就是长时间的挖、扒、擦。作者将这一生活体验反映在教学中。因此“Teaching Polly logic(教 Polly 逻辑概念)”就像“digging a tunnel(挖隧道一样)”,“I had no idea when I would make her grasp the logics 我不知道是否能教会她”像似于“I had no idea when I would reach the light(开始挖时不知道是否能挖通)”,“over and over and over again 反复复习逻辑概念”像似于“persist 埋头挖”,“teach, cited instances (举例)、pointed out flaws(指出错误)”这个过程像似于“pound(挖)、claw(扒)、scraped(擦)”的过程。这个例子体现了认知体验下的语言形式的连贯性和生动、形象性。

当然在这个小小的语篇中,同样存在社会情境中的互动,即隐喻性的文化意象。在中西方文化意象中“光 light”隐喻着“希望 hope”,“黑暗 darkness”隐喻着“摸索 grope”,如英语中惯用语“light at the end of the tunnel”表示“历尽艰辛之后的希望之光”,中文的“希望之光”也已经概念化、常规化,人们已经感觉不到其隐喻性,足以体现隐喻的无意识性。

三、结语

本文尝试将认知体验哲学运用于《高级英语》教学,主要探讨了体验哲学在词汇、句法、语篇等层面对语言成因的解释力。在《高级英语》中的词、句、篇中,学习者随时都可以触及到隐喻。但因为篇幅问题,本文随选了几个例子进行分析,希望《高级英语》教师一定要运用认知体验哲学进行教学指导,这样才能让学习者在《高级英语》课程中受益更大。

注释及参考文献:

[1][2]Herder,J.G.1772.论语言的起源[M].姚小平,译.北京:商务印书馆,1999.

(下转第138页)

在基础英语教学中适当融入医学英语的基础知识,不仅能突出基础英语的实际应用,体现学科之间的联系,同时对基础英语的内容也能起到巩固的作用。这种正迁移不但作用于当前大学英语的学习,对医学专业课程和将来的医学英语也起到积

极的作用。在基础英语教学阶段后开设医学英语课使学生从公共英语阶段顺利地过渡到医学英语阶段,从应试性学习过渡到应用性学习是十分必要的,是实现大学英语教学目标的重要环节,是专业英语教学改革的必经之路^[8]。

注释及参考文献:

- [1]白浞,熊荣敏,李玉连.医学英语教育[J].中国高等医学教育,2001(3).
- [2]章振邦.也谈我国外语教改问题[J].外国语,2003(4).
- [3]蔡基刚.ESP与我国大学英语教学发展方向[J].外国语,2004(2).
- [4]马茜.医学英语与基础英语的衔接研究[J].考试周刊,2010.
- [5]Hutchinson,T.&Waters,A. English for Specific Purpose: a learning-centred approach[M].Cambridge University Press.1987.
- [6]曲景秀.医学英语教学的需求分析与改革探讨[J].中国医学教育技术,2010(6).
- [7]本科医学教育标准—临床医学专业(试行)[S].教高[2008]9号.
- [8]刘莉,王志晨,高磊.论公共英语教学向医学专业英语教学的过渡[J].西北医学教育,2009.

On Transition from College English Teaching to Medical Teaching

XIAO Zhi-hong

(Department of Foreign Languages, Changsha Medical University, Changsha, Hunan 410219)

Abstract: College English is a compulsory course in universities and colleges and medical English is essential for medical students. Based on the teaching status quo, this paper explains the necessity to carry out the teaching of professional English and puts forward the reform ideas in order to achieve the transition from college English teaching to medical teaching

Key words: college English; medical English; transition

(责任编辑:周锦鹤)

(上接第132页)

- [3]Lakoff, G. & Johnson, M. Metaphors we live by[M].Chicago: University of Chicago Press, 1980:4.
- [4]王寅,李弘.体验哲学和认知语言学对词汇和词法成因的解释[J].外语学刊,2004(2):1-6.
- [5]Langacker, R. W. Space Grammar, Analyzability, and the English Passive[J].Language,1982(59):22-80.
- [6]陈清.英语联觉音组st-的隐喻认知探析[J].湖南第一师范学院学报,2012(2):108-111.
- [7]David Lee. Competing Discourse: Perspective and Ideology[M]. New York: Longman Group UK Limited,1992.
- [8]李翠平,缪军.认知世界的有效手段:多义词和同义词[J].太原教育学院学报,2003(21):61-63.

A Probe into Teaching of *Advanced English* from Perspective of Philosophy of Embodiment

CHEN Qing

(Foreign Language School, Hunan First Normal University, Changsha, Hunan 410205)

Abstract: There exist rich metaphors in *Advanced English*. Metaphors pervade in the levels of word, sentence, discourse and so on. Learners' lack of metaphorical knowledge influences and restricts the promotion of teaching efficiency in *Advanced English*. Philosophy of Embodiment can fully explain the motivation for the metaphorical language. The essay tries to probe into the teaching of *Advanced English* from perspective of philosophy of embodiment.

Key words: *Advanced English*; metaphor; philosophy of embodiment

(责任编辑:周锦鹤)